

# ИНСТРУКЦИЯ №2

## ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ОТДЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ И ИНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Описание элемента исходного документа	Правила написания элемента в тексте перевода	Образец написания		Примечания
		В тексте исходного документа	В тексте перевода	
1. Термины, установленные договором или иным документом	а) При переводе текста на иностранный язык термины следует писать с прописной или строчной буквы, руководствуясь правилами языка перевода.	а) Генеральное соглашение об определениях Общий кодекс	а) Master Definitions and Framework Deed (англ.) Code général des impôts (франц.)	В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При переводе на английский язык каждое слово термина пишется с прописной буквы (кроме предлогов и служебных слов).
	б) При переводе текста на русский язык первые слова в терминах или названиях сторон, фигурирующих в документе, следует писать с заглавной буквы. Остальные слова в терминах или названиях сторон пишутся со строчной буквы.	б) Borrower Rouble Account	б) Рублевый счет Заемщика	
2. Заголовки	а) При переводе текста на иностранный язык заголовки следует писать с прописной или строчной буквы, руководствуясь правилами языка перевода.	а) Заключительные положения Договор займа	а) Final Provisions (англ.) Contrat de prêt (франц.)	В конце заголовков точки не ставятся (кроме заголовков, включенных в состав абзацев). При переводе на английский язык каждое слово заголовка пишется с прописной буквы (кроме предлогов и служебных слов).
	б) При переводе текста на русский язык первое слово в заголовках следует писать с прописной буквы. Остальные слова в заголовках пишутся со строчной буквы (кроме имен собственных).	б) Order of Settlements	б) Порядок расчетов	
3. Аббревиатуры	а) При наличии в исходном тексте повторяющихся аббревиатур, в тексте перевода их следует расшифровывать (переводить) только при первом упоминании.	а) ASIC	а) ASIC (Комиссия Австралии по ценным бумагам и инвестициям), далее – Комиссия ASIC	–
	б) При переводе текста на иностранный язык аббревиатуры следует воспроизводить на языке перевода.	б) ИНН	б) Taxpayer Identification No. (INN), далее – INN	

	в) При переводе текста на русский язык аббревиатуры следует воспроизводить на языке оригинала.	в) CFO	в) Финансовый директор (CFO) далее – CFO	
4. Географические названия	<b>Независимо от языка перевода</b> географические названия в юридических текстах следует писать в соответствии с исторически сложившимся общепринятым написанием (для известных имен собственных). В остальных случаях чаще действуют правила транскрипции, чем транслитерации.	Washington  Roma Paris Bois de Boulogne  Москва	Вашингтон ( <i>а не Уошингтон</i> ) Рим ( <i>а не Рома</i> ) Париж ( <i>а не Пари(с)</i> ) Булонский лес ( <i>а не Буа-де-Булонь</i> ) Moscow ( <i>англ.</i> ) Moskau ( <i>нем.</i> ) Moscou ( <i>франц.</i> )	Если в документации заказчика уже имеется определенное написание географического названия на языке перевода, следует использовать такое же написание, придерживаясь принципа единообразия (кроме общеизвестных географических названий, которые пишутся согласно исторически сложившемуся написаниею). Иностранные географические названия, состоящие из нескольких слов, по-русски пишутся через дефис (за некоторыми исключениями).
5. Имена и фамилии	<b>При переводе текста на иностранный язык:</b> а) написание имени и фамилии гражданина РФ должно соответствовать данным его заграничного паспорта, а в случае недоступности или отсутствия таких данных – правилам транскрипции иностранного языка. Следует также придерживаться стандартов, изложенных в Приложении №1 к настоящей Инструкции.	а) Иванов Шарапов	а) Ivanov Sharapov	Если в документации заказчика уже имеется определенное написание имени и фамилии на языке перевода, следует придерживаться принципа единообразия и использовать такое же написание.
		<i>См. Приложение №1</i>		
	<b>При переводе текста на русский язык:</b> б) в тех случаях, когда в исходном тексте артикли, предлоги и частицы образуют одно слово с фамилией, либо по традиции соединяются с фамилией через апостроф, либо на языке оригинала написаны с заглавной буквы, следует эти артикли, предлоги и частицы писать с прописной буквы.	б) O'Connor Laplace	б) O'Коннор Лаплас	
в) частицы Saint, San и Santa, фигурирующие в исходном тексте, в переводе следует присоединять к имени через дефис и писать с заглавной буквы.	в) Saint Lawrence Saint Simon	в) Сент-Лоуренс Сен-Симон		

	г) Частицы Мас- и Мс-, фигурирующие в исходном тексте, в переводе следует присоединять к основной части слова, которая пишется со строчной буквы слитно.	г) McClain McDonald's	г) Макклейн Макдоналдс	
6. Фирменные наименования	<p><b>При переводе текста на иностранный язык</b> следует исходить из того, что в уставах подавляющего большинства российских компаний организационно-правовая форма в наименовании указывается следующим образом:</p> <p>1) ОАО = Open Joint-Stock Company (OJSC) <i>(англ.)</i>/Société anonyme à actionnariat non-restreint (SA) <i>(франц.)</i>/offene Aktiengesellschaft (AG) <i>(нем.)</i></p> <p>2) ЗАО = Closed Joint-Stock Company (CJSC)/Société anonyme à actionnariat restreint (SA) <i>(франц.)</i>/geschlossene Aktiengesellschaft (AG) <i>(нем.)</i></p> <p>3) ООО = Limited Liability Company (LLC или Ltd) <i>(англ.)</i>/Société à responsabilité limitée (SRL или SaRL) <i>(франц.)</i>/Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) <i>(нем.)</i></p>	<p>1) ОАО «Северсталь»</p> <p>2) ЗАО «ВТБ24»</p> <p>3) ООО «ИНКОГНИТО»</p>	<p>1) Severstal OJSC <i>(англ.)</i> Severstal SA <i>(франц.)</i> Severstal AG <i>(нем.)</i></p> <p>2) VTB24 CJSC <i>(англ.)</i> VTB24 SA <i>(франц.)</i> VTB24 AG <i>(нем.)</i></p> <p>3) Incognito LLC <i>(англ.)</i> Incognito SRL <i>(франц.)</i> Incognito GmbH <i>(нем.)</i></p>	В уставах российских компаний в большинстве случаев наименование дается на русском и английском языках. В случае когда организационно-правовая форма в наименовании на английском языке в уставе указана посредством транслитерации, следует употреблять такое же написание.
	<p><b>При переводе текста на русский язык:</b></p> <p>а) в деловой документации и рекламных текстах фирменные наименования иностранных компаний любой организационно-правовой формы следует оставлять в латинском написании без кавычек. При этом перед наименованием ставят обобщающее слово (компания, корпорация и т.п.);</p> <p>б) в юридических текстах фирменные наименования иностранных компаний любой организационно-правовой формы пишут на русском языке в кавычках. При этом перед наименованием ставят обобщающее слово (компания, корпорация и т.п.). При первом</p>	<p>а) Alumina Trade LLC Stols GmbH</p> <p>б) Alumina Trade LLC Stols GmbH</p>	<p>а) Компания Alumina Trade LLC Компания Stols GmbH</p> <p>б) Компания «Алумина Трэйд ЛЛС» Компания «Штольц ГмбХ»</p>	Фирменные наименования чаще передаются средствами транскрипции, а не транслитерации. Если в документации заказчика уже имеется определенное написание фирменных наименований на русском языке, следует придерживаться принципа единообразия и использовать такое же написание.

	упоминании в скобках приводится исходное латинское написание без кавычек, далее – только на русском языке. Организационно-правовая форма, как правило, передается транслитерацией.			
7. Названия учреждений и организаций	а) <b>При переводе текста на иностранный язык</b> названия учреждений и организаций следует писать с заглавной или строчной буквы, руководствуясь правилами языка перевода.	а) Центральный банк Российской Федерации	а) Central Bank of the Russian Federation (англ.) Banque centrale de la Fédération de Russie (франц.)	При переводе текста на русский язык первое слово и собственные имена в названии пишутся с заглавной буквы. Остальные слова – со строчной буквы. В то же время, в названиях некоторых важнейших международных организаций все слова, кроме служебных, пишут с прописной буквы: United Nations Organization > Организация Объединенных Наций.
	б) <b>При переводе текста на русский язык</b> названия учреждений и организаций передают эквивалентными названиями учреждений и организаций на русском языке, указанными в учредительных документах и/или на официальных сайтах этих организаций.	б) UNO World Bank New York State University	б) ООН Всемирный банк (а не <i>Мировой банк</i> ) Университет шт. Нью-Йорк (а не <i>Нью-Йоркский государственный университет</i> )	
8. Обращения	<b>Во всех случаях</b> формы вежливого обращения, должности, титулы, звания, ученые степени и т.д. подлежат переводу.	Mr. Jones = г-н Джонс Д-р Потопов = Dr. Potapov M <sup>e</sup> Dagon = нотариус, г-н Дагон		–
9. Математические знаки	<b>При переводе текста на иностранный язык:</b> а) Многозначные числа разбиваются на трехзначные группы с помощью запятой (англ.) или пробела (франц. и нем.); б) В десятичной дроби целая часть отделяется от дробной с помощью точки (англ.) или запятой (франц. и нем.).	а) 164 842 б) 0,02	а) 164,842 (англ.) 164 842 (франц. и нем.) б) 0.02 или .02 (англ.) 0,02 (франц. и нем.)	В английском языке ноль целых обычно опускается, если после знака также идет цифра «0» (.05)
	<b>При переводе текста на русский язык:</b> а) Многозначные числа разбиваются на трехзначные группы с помощью пробела; б) В десятичной дроби целая часть отделяется от дробной с помощью запятой.	а) 164,842 (англ.) 164 842 (франц. и нем.) б) 0.02 или .02 (англ.) 0,02 (франц. и нем.)	а) 164 842 б) 0,02	

10. Буквенные обозначения документов	а) При переводе текста на иностранный язык буквенные обозначения, входящие в состав номера русскоязычного документа, сохраняются в кириллическом написании.	а) ЮВ-II № 537684	а) ЮВ-II № 537684	—
	б) При переводе текста на русский язык буквенные обозначения, входящие в состав номера иностранного документа, сохраняются в латинском написании.	б) NS1567-43-02	б) NS1567-43-02	
11. Списки	а) При переводе текста на иностранный язык элементы буквенной нумерации принято указывать в латинском написании.	а), б), в)...	а), б), в)...	По желанию заказчика элементы буквенной нумерации можно указывать как в латинском, так и в кириллическом написании.
	б) При переводе текста на русский язык элементы буквенной нумерации принято сохранять в латинском написании.	а), б), в)...	а), б), в)...	
12. Адреса	а) При переводе текста на иностранный язык российский адрес должен быть написан на языке перевода. Порядок написания реквизитов адреса должен соответствовать правилам языка перевода. Следует также придерживаться стандартов, изложенных в Приложении №2 к настоящей Инструкции.	пер. Сивцев Вражек, д. 29, корп. 12, кв. 5, г. Москва, Россия, 112158	Apt 5, bldg 12, 29 Sivtsev Vrazhek Lane, Moscow, Russia, 112158	Если в документации заказчика уже имеется определенное написание адреса на иностранном языке, следует придерживаться принципа единообразия и использовать такое же написание.
		<i>См. Приложение №2</i>		
	б) При переводе текста на русский язык иностранный адрес принято транслитерировать.	Triantafyllides Building, Canary Wharf, 9 <sup>th</sup> Floor, P.O. Box 21255, 1505 Nicosia, Cyprus	Триантафиллидес Билдинг, Кэнери Уорф, 9-ый этаж, п/я 21255, 1505 Никосия, Кипр	
13. Единицы административно-территориального деления	а) При переводе текста на иностранный язык название единицы административно-территориального деления России также следует переводить. При этом следует исходить из стандартов, изложенных в Приложении №3 к настоящей Инструкции.	<i>См. Приложение №3</i>		Если в документации заказчика уже имеется определенное написание единицы административно-территориального деления на языке перевода, следует придерживаться принципа единообразия и использовать такое же написание.
	б) При переводе текста на русский язык название единицы административно-территориального	б) Canton Région	б) Кантон Регион	

	деления иностранного государства принято транслитерировать в большинстве случаев.			
14. Даты	а) При переводе текста на иностранный язык даты пишутся в соответствии с правилами иностранного языка.	а) 01.07.2007 г.	а) July 1, 2007 (амер.) 1 <sup>st</sup> of July 2007 (англ.) le 1 juillet 2007 (франц.)	Последовательность написания числа, месяца и года разная в различных странах. Для стран, в которых последовательность написания числа, месяца и года может отличаться от российского формата (Великобритания, США и др.), во избежание несоответствия при переводе на другой язык, рекомендуется всегда указывать месяц в форме слова. В других случаях написание месяца в форме слова не обязательно.
	б) При переводе текста на русский язык даты пишутся в соответствии с правилами русского языка.	б) 07.01.2007 (амер.) 01.07.2007 (франц.)	б) 01.07.2007 г.	
15. Номера	а) При переводе текста на иностранный язык формат обозначения номера должен соответствовать правилам иностранного языка.	а) №	а) # (амер.) No. (англ.) n° (франц.) Nr. (нем.)	—
	б) При переводе текста на русский язык формат обозначения номера должен соответствовать правилам русского языка.	б) # (амер.) No. (англ.) n° (франц.) Nr. (нем.)	б) №	
16. Обозначения валют	а) При переводе текста на иностранный язык название валюты принято обозначать в соответствии с ISO-кодом, предусмотренным международными стандартами и правилами. Код каждой отдельной валюты состоит из трех букв.	а) руб. долл. США швейц. франк.	а) RUR USD CHF	—
	б) При переводе текста на русский язык названия валют в юридических текстах принято сокращать.	б) RUR USD CHF	б) руб. долл. США швейц. франк.	

# ПРИЛОЖЕНИЕ №1

## К ИНСТРУКЦИИ №2

### ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ НАПИСАНИЯ РУССКИХ МУЖСКИХ ИМЕН (И ПРОИЗВОДНЫХ ОТЧЕСТВ) И ЖЕНСКИХ ИМЕН НА АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В отношении написания русских антропонимов на английском, французском и немецком языках действуют следующие правила:

1. Если в прежней документации заказчика уже имеется определенное написание на любом из вышеуказанных языков любых элементов полного имени (фамилия, имя, отчество) какого-либо физического лица, указанного в документе, то следует использовать такое написание, придерживаясь принципа единообразия документации заказчика. Любые совпадающие с ними элементы полного имени любого другого физического лица, написание которого может быть не указано заказчиком, пишутся аналогично.
2. Независимо от языка перевода, если какие-либо элементы полного имени (например, фамилия и имя) указаны в написании, принятом на другом языке, то оставшиеся элементы полного имени (например, отчество), написание которых может быть не указано заказчиком, указываются на том же языке, что и вышеупомянутые элементы полного имени.
3. В случае если написание элементов полного имени физического лица не указано заказчиком на иностранном языке, при переводе текста с русского языка на иностранный язык действуют следующие стандарты:
  - а) Написание наиболее распространенных мужских имен и производных отчеств:

Имя на русском языке	Написание на английском языке			Написание на французском языке			Написание на немецком языке		
	Имя	Мужское отчество	Женское отчество	Имя	Мужское отчество	Женское отчество	Имя	Мужское отчество	Женское отчество
АЛЕКСАНДР	Alexander	Alexandrovich	Alexandrovna	Alexandre	Alexandrovitch	Alexandrovna	Alexander	Alexandrowitsch	Alexandrowna
АЛЕКСЕЙ	Alexei	Alexeevich	Alexeevna	Alexei	Alexeevitch	Alexeevna	Alexej	Alexeewitsch	Alexeewna
АНАТОЛИЙ	Anatoly	Anatolievich	Anatolievna	Anatoli	Anatolievitch	Anatolievna	Anatolij	Anatoliewitsch	Anatoliewna
АНДРЕЙ	Andrei	Andreevich	Andreevna	Andrei	Andreevitch	Andreevna	Andrej	Andreewitsch	Andreewna
АНТОН	Anton	Antonovich	Antonovna	Anton	Antonovitch	Antonovna	Anton	Antonowitsch	Antonowna
БОРИС	Boris	Borisovich	Borisovna	Boris	Borisovitch	Borisovna	Boris	Borisowitsch	Borisowna
ВАЛЕНТИН	Valentin	Valentinovich	Valentinovna	Valentin	Valentinovitch	Valentinovna	Walentin	Walentinowitsch	Walentinowna
ВАЛЕРИЙ	Valery	Valerievich	Valerievna	Valeri	Valerievitch	Valerievna	Walerij	Waleriewitsch	Waleriewna
ВАСИЛИЙ	Vasily	Vasilievich	Vasilievna	Vasili	Vasilievitch	Vasilievna	Wasilij	Wasiljewitsch	Wasiljewna
ВИКТОР	Viktor	Viktorovich	Viktorovna	Viktor	Viktorovitch	Viktorovna	Wiktor	Wiktorowitsch	Wiktorowna
ВИТАЛИЙ	Vitaly	Vitalievich	Vitalievna	Vitali	Vitalievitch	Vitalievna	Witalij	Witaliewitsch	Witaliewna
ВЛАДИМИР	Vladimir	Vladimirovich	Vladimirovna	Vladimir	Vladimirovitch	Vladimirovna	Wladimir	Wladimirowitsch	Wladimirowna
ВСЕВОЛОД	Vsevolod	Vsevolodovich	Vsevolodovna	Vsevolod	Vsevolodovitch	Vsevolodovna	Wsewolod	Wsewolodowitsch	Wsewolodowna
ВЯЧЕСЛАВ	Vyacheslav	Vyacheslavovich	Vyacheslavovna	Viatcheslav	Viatcheslavovitch	Viatcheslavovna	Wjatscheslaw	Wjatscheslawowitsch	Wjatscheslawowna



ГЕННАДИЙ	Gennady	Gennadievich	Gennadievna	Gennadi	Gennadievitch	Gennadievna	Gennadij	Gennadiewitsch	Gennadiewna
ГЕОРГИЙ	Georgy	Georgievich	Georgievna	Georgi	Georgievitch	Georgievna	Georgij	Georgiewitsch	Georgiewna
ГРИГОРИЙ	Grigory	Grigorievich	Grigorievna	Grigori	Grigorievitch	Grigorievna	Grigorij	Grigorjewitsch	Grigorjewna
ДЕНИС	Denis	Denisovich	Denisovna	Denis	Denisovitch	Denisovna	Denis	Denisowitsch	Denisowna
ДМИТРИЙ	Dmitry	Dmitrievich	Dmitrievna	Dmitri	Dmitrievitch	Dmitrievna	Dmitrij	Dmitriewitsch	Dmitriewna
ЕВГЕНИЙ	Evgeny	Evgenievich	Evgenievna	Evgeni	Evgenievitch	Evgenievna	Ewgenij	Ewgenjewitsch	Ewgenjewna
ИВАН	Ivan	Ivanovich	Ivanovna	Ivan	Ivanovitch	Ivanovna	Iwan	Iwanowitsch	Iwanowna
ИГОРЬ	Igor	Igorevich	Igorevna	Igor	Igorevitch	Igorevna	Igor	Igorewitsch	Igorewna
ИЛЬЯ	Ilya	Ilyich	Ilyinichna	Ilia	Ilyitch	Ilyinitchna	Ilja	Iljitsch	Iljinitchna
КИРИЛЛ	Kirill	Kirillovich	Kirillovna	Kirill	Kirillovitch	Kirillovna	Kirill	Kirillowitsch	Kirillowna
КОНСТАНТИН	Konstantin	Konstantinovich	Konstantinovna	Konstantin	Konstantinovitch	Konstantinovna	Konstantin	Konstantinowitsch	Konstantinowna
ЛЕВ	Lev	Lvovich	Lvovna	Lev	Lvovitch	Lvovna	Lew	Lwowitsch	Lwowna
ЛЕОНИД	Leonid	Leonidovich	Leonidovna	Leonid	Leonidovitch	Leonidovna	Leonid	Leonidowitsch	Leonidowna
МАКСИМ	Maxim	Maximovich	Maximovna	Maxim	Maximovitch	Maximovna	Maxim	Maximowitsch	Maximowna
МИХАИЛ	Mikhail	Mikhailovich	Mikhailovna	Mikhail	Mikhailovitch	Mikhailovna	Mikhail	Mikhailowitsch	Mikhailowna
НИКОЛАЙ	Nikolai	Nikolaevich	Nikolaevna	Nikolai	Nikolaevitch	Nikolaevna	Nikolaj	Nikolaewitsch	Nikolaewna
ОЛЕГ	Oleg	Olegovich	Olegovna	Oleg	Olegovitch	Olegovna	Oleg	Olegowitsch	Olegowna
ПАВЕЛ	Pavel	Pavlovich	Pavlovna	Pavel	Pavlovitch	Pavlovna	Pawel	Pawlowitsch	Pawlowna
ПЕТР	Petr	Petrovich	Petrovna	Petr	Petrovitch	Petrovna	Petr	Petrowitsch	Petrowna
РОМАН	Roman	Romanovich	Romanovna	Roman	Romanovitch	Romanovna	Roman	Romanowitsch	Romanowna
СЕРГЕЙ	Sergei	Sergeevich	Sergeevna	Sergei	Sergeevitch	Sergeevna	Sergej	Sergeewitsch	Sergeewna
ФЕДОР	Fedor	Fedorovich	Fedorovna	Fedor	Fedorovitch	Fedorovna	Fedor	Fedorowitsch	Fedorowna
ФИЛИПП	Filipp	Filippovich	Filippovna	Filipp	Filippovitch	Filippovna	Filipp	Filippowitsch	Filippowna
ЮРИЙ	Yuri	Yurievich	Yurievna	Iouri	Iourievitch	Iourievna	Jurij	Jurjewitsch	Jurjewna
ЯРОСЛАВ	Yaroslav	Yaroslavovich	Yaroslavovna	Iaroslav	Iaroslavovitch	Iaroslavovna	Jaroslaw	Jaroslawowitsch	Jaroslawowna

б) Написание наиболее распространенных женских имен:

Написание на русском языке	Написание на английском языке	Написание на французском языке	Написание на немецком языке
АЛЕКСАНДРА	Alexandra	Alexandra	Alexandra
АНАСТАСИЯ	Anastasiya	Anastasia	Anastasija
АННА	Anna	Anna	Anna
ВАЛЕНТИНА	Valentina	Valentina	Walentina
ВАЛЕРИЯ	Valeriya	Valeria	Walerija
ВЕРОНИКА	Veronika	Veronika	Weronika
ВИКТОРИЯ	Viktoriya	Viktoria	Wiktorija
ГАЛИНА	Galina	Galina	Galina



ДАРЬЯ	Darya	Daria	Darja
ЕВГЕНИЯ	Evgeniya	Evgenia	Ewgenija
ЕКАТЕРИНА	Ekaterina	Ekaterina	Ekaterina
ЕЛЕНА	Elena	Elena	Elena
ЕЛИЗАВЕТА	Elizaveta	Elizaveta	Elisaweta
ЖАННА	Zhanna	Jeanna	Shanna
ЗИНАИДА	Zinaida	Zinaida	Sinaida
ЗОЯ	Zoya	Zoja	Soja
ИНЕССА	Inessa	Inessa	Inessa
ИННА	Inna	Inna	Inna
ИРИНА	Irina	Irina	Irina
КАРИНА	Karina	Karina	Karina
КРИСТИНА	Kristina	Kristina	Kristina
КСЕНИЯ	Xenia	Xenia	Xenia
ЛАРИСА	Larisa	Larisa	Larisa
ЛИДИЯ	Lidiya	Lidia	Lidija
ЛИЛИЯ	Liliya	Lilia	Lilija
ЛЮБОВЬ	Lyubov	Liubov	Ljubow
ЛЮДМИЛА	Lyudmila	Liudmila	Ljudmila
МАРГАРИТА	Margarita	Margarita	Margarita
МАРИНА	Marina	Marina	Marina
МАРИЯ	Mariya	Maria	Marija
НАДЕЖДА	Nadezhda	Nadezda	Nadeshda
НАТАЛЬЯ	Natalya	Natalia	Natalia
НИНА	Nina	Nina	Nina
ОКСАНА	Oxana	Oxana	Oxana
ОЛЬГА	Olga	Olga	Olga
ПОЛИНА	Polina	Polina	Polina
РАИСА	Raisa	Raisa	Raisa
СВЕТЛАНА	Svetlana	Svetlana	Swetlana
СОФЬЯ	Sofya	Sofia	Sofja
ТАМАРА	Tamara	Tamara	Tamara
ТАТЬЯНА	Tatyana	Tatiana	Tatjana
ЮЛИЯ	Yuliya	Ioulia	Julia
ЯНА	Yana	Iana	Jana

# ПРИЛОЖЕНИЕ №2

## К ИНСТРУКЦИИ №2

### ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ЭЛЕМЕНТОВ АДРЕСОВ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ДЛЯ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

1. Если в документации заказчика уже имеется определенное написание элементов адресов, следует использовать такое написание (придерживаясь принципа единообразия). В иных случаях при переводе текста с русского языка на иностранный язык действуют следующие стандарты:

Исходный текст на русском языке	Перевод на английский язык	Перевод на французский язык	Перевод на немецкий язык
улица (ул.)	Street (St <sup>1</sup> )	rue (f.)	Straße
переулок (пер.)	Lane	ruelle (f.)	Nebengasse
проезд (пр.)	Passage	passage (m.)	Durchfahrt
проспект (пр-т)	Avenue (Ave)	avenue (f.)	Allee
тупик (туп.)	Blind Alley	impasse (f.)	Sackgasse
шоссе (ш.)	Highway (Hwy)	chaussée (f.)	Chaussee
аллея (ал.)	Alley	allée (f.)	Allee
набережная (наб.)	Quay	quai (m.)	Quaistraße
бульвар (б-р)	Boulevard (Blvd)	boulevard (m.)	Boulevard
площадь (пл.)	Square (Sq.)	place (f.)	Platz
квартира (кв.)	Apartment (Apt)	appartement (m.)	Wohnung (Whg)
этаж (эт.)	Floor + порядковое числительное	[порядковое числительное в форме женского рода]	порядковое числительное +Stock
дом (д.)	–	–	Haus
корпус (корп.)	Building (Bldg)	bâtiment (m.)	Gebäude (Geb)
строение (стр.)	Building (Bldg)	bâtiment (m.)	Gebäude (Geb)
владение (вл.)	Building (Bldg)	bâtiment (m.)	Gebäude (Geb)

2. При переводе текста с иностранного языка на русский язык реквизиты адреса в большинстве случаев транслитерируются.
3. При переводе текста с иностранного языка на русский язык сохраняется тот же порядок написания реквизитов адреса, что и в оригинале.



<sup>1</sup> В случае если в английском языке сокращенный вариант элемента адреса заканчивается на ту же букву, что и несокращенное слово, точка не ставится.

# ПРИЛОЖЕНИЕ №3

## К ИНСТРУКЦИИ №2

### ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ЕДИНИЦ АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ДЕЛЕНИЯ ДЛЯ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

1. Если в документации заказчика уже имеется определенное написание единиц административно-территориального деления, следует использовать такое написание (придерживаясь принципа единообразия). В иных случаях при переводе текста с русского языка на иностранный язык действуют следующие стандарты:

Исходный текст на русском языке	Перевод на английский язык	Перевод на французский язык	Перевод на немецкий язык
республика	Republic	république (f.)	Republik
область	Region	région (f.)	Gebiet
край	Territory	territoire (m.)	Region
автономная область	Autonomous Region	région (f.) autonome	autonomes Gebiet
автономный округ	Autonomous District	district (m.) autonome	autonomer Bezirk
город федерального значения	Federal City	ville fédérale	Stadtstaat
округ (в городе)	District	district (m.)	Bezirk
район (в области, крае)	District	district (m.)	Kreis

2. При переводе текста с иностранного языка на русский язык действует правило прецедентного перевода единиц административно-территориального деления для данной страны.

